Ресенчук Анна Александровна
канд. филол. наук, доцент
Новоклинова Анна Владимировна
канд. пед. наук, доцент
Валько Ольга Владимировна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет»
г. Кемерово, Кемеровская область

ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Аннотация*: этнокультурные ценности и разный уровень владения английским языком у иностранных и русских студентов создают необходимость не только дифференцировать учебные материалы, но и создавать среду для получения положительного этнокультурного опыта. Цель статьи – на основе собранных ранее данных (3 опроса студентов и опыт работы преподавателей в межэтнических группах) предложить и внедрить методические рекомендации для учебных материалов (пособия, рабочие тетради), которые будут использоваться при работе со студентами, славянской языковой группы, и владеющими тюркскими языками. В связи с поставленной целью выделены следующие задачи: 1) изучить данные, полученные из опросов студентов; 2) проанализировать опыт работы преподавателей (свой и коллег) в межэтнических группах. Выявить основные проблемы, сильные и слабые стороны процесса обучения в межэтнических группах (содержательная сторона учебных материалов, грамматика, фонетика и др.); 3) составить ряд рекомендаций для нового учебного пособия по дисциплине «Иностранный язык» и внести корректировки в уже существующие.*

Ключевые слова*: иностранный язык, дифференцированный подход, полиэтнические группы, стереотипы.*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Работа выполнена при финансовой поддержке фонда РФФИ, проект №19–013–00805 А «Модели педагогической интеракции в процессе обучения иностранному языку в полиэтнической среде вуза».

Одним из стратегических приоритетов высшего образования сейчас является привлечение иностранных студентов в вузы России. Иностранные студенты из 24 стран, таких как Таджикистан, Узбекистан, Казахстан, Киргизия, Монголия, обучаются в Кемеровском государственном университете [2]. Студенты, которые участвовали в исследовании проходят обучение по направлениям «Физика», «Экология и природопользование» и «Геология».

При поступлении на первый курс студенты неязыковых институтов и факультетов не сдают ЕГЭ или внутренний экзамен по английскому языку. В результате в одну группу попадают обучающиеся с абсолютно разным уровнем владения английским языком. На первом занятии проводится тестирование (achievement test), для того чтобы выявить уровень группы в целом, и «сильных и слабых» студентов в частности.

Таким образом, в одной группе оказываются представители разных стран, которые в разной степени владеют английским языком. В связи с этим появляется необходимость применять дифференцированный подход на занятиях по дисциплине «Иностранный (английский) язык» в полиэтнических группах вуза с учетом этнокультурных стереотипов. На данный момент учеными накоплен достаточно большой потенциал для реализации дифференцированного обучения иностранному языку [3]. Данная дисциплина является хорошей основой для реализации не только дифференцированного, но и культурно ориентированного подхода, так взаимодействуя с англоязычной культурой, мы учимся принимать разнообразие и других культур.

Среди студентов было проведено три анкетирования по темам:

1) этнокультурные стереотипы у представителей славянской и тюркской групп;

2) стереотипы об изучении иностранного (английского) языка у монолингвов и билингвов со славянскими и тюркскими языками;

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3) этнокультурные стереотипы об англичанах у представителей тюркской и славянской групп [5].

Опросы показали, что и как студенты из разных стран предпочли бы изучать; что они уже знают о британцах. Последний опрос проводился в два этапа: до прочтения произведение Дэвида Бойла «Путеводитель по англичанам» и после. Данное задание было дано, также, с целью расширить знания по изучаемому предмету, так как студенты изначально не обладают достаточными знаниями в области страноведения Великобритании. После прочтения книги студенты заинтересовались возможностью изучать чужие культурные особенности путем чтения художественной литературы, мнение об англичанах дополнилось новыми знаниями в области культурологии и возможностями в сфере межкультурной коммуникации.

Содержательная сторона учебных материалов должна быть культурно ориентирована на представителей разных языковых групп. Так, на занятиях мы использовали материалы англоязычного сайта Breaking News English [6,7]. На сайте представлены актуальные новости, которые ранжируются по уровню сложности языка (Level 0–6) и разные типы заданий к ним (Reading/ Listening, Warm-ups, Vocabulary, Before reading/ Listening, Gap fill, Listen to check, Comprehension questions, Multiple choice quiz, Role play, After reading/ listening, Student Survey, Discussion, Spelling, Put the text back together, Put the words in right order, Circle the correct word, Insert the vowels, Punctuate the text and add capitals, Put a slash where the spaces are, Free writing, Academic writing, Homework), с помощью которых можно проработать текст, опираясь на уровень подготовки студента.

В сентябре 2019 года на занятии мы использовали текст «Saudi Arabia opens up to tourism» в группе студентов, обучающихся по направлению «Геология» (присутствуют студенты со славянскими и с тюркскими языками) [7]. Тюркоязычные студенты были рады взять инициативу в свои руки и рассказать русским студентам о Мекке, Медине, культуре, людях и пище Саудовской Аравии (см. рис. 1).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

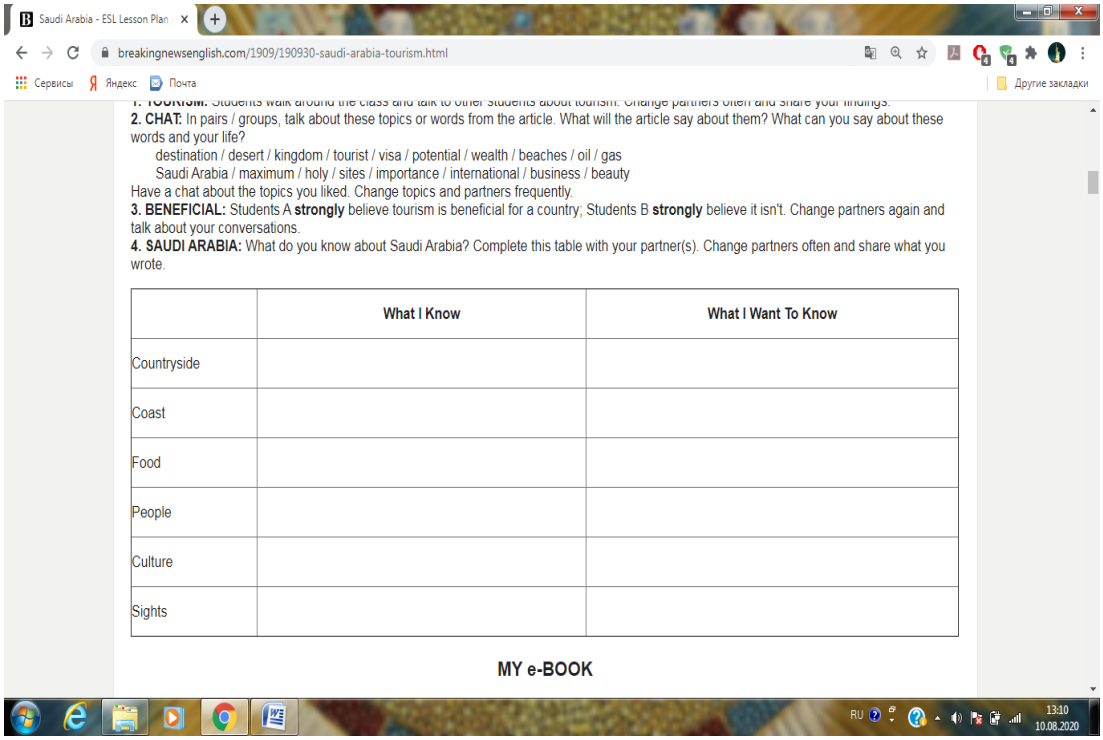

Рис. 1

Изучение выдающихся поступков представителей других этнокультурных групп, также сплачивает и вызывает интерес у студентов. Нашумевшая история о капитане Томе Муре в апреле 2020 года вызвала неподдельный интерес у студентов [6]. Британский ветеран Том Мур получил титул Рыцаря за свой благородный поступок. Представители славянских и тюркских народов имеют примерно одинаковое представление об отношении к пожилым людям, благотворительности и медицинской помощи (см. рис. 2).

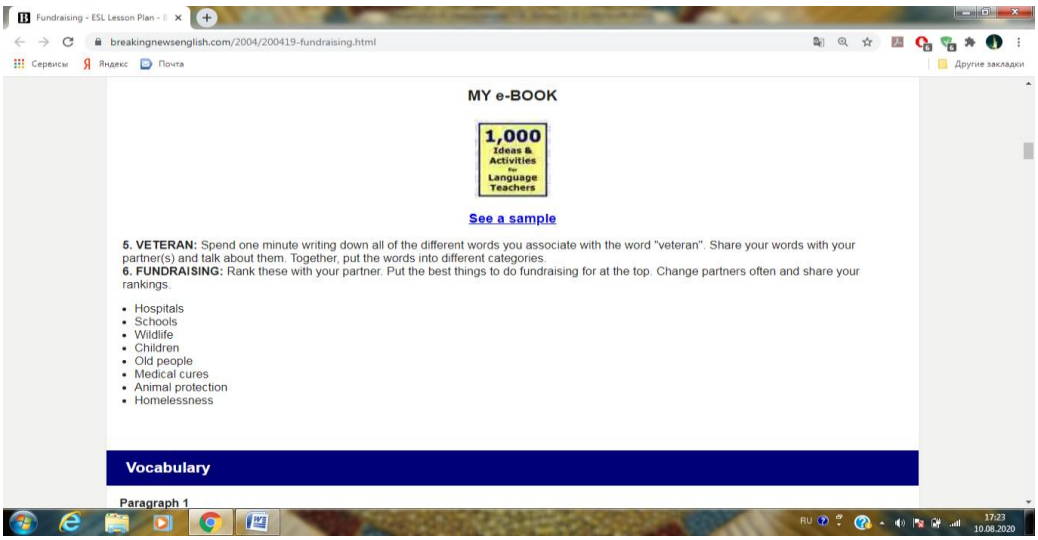

Рис. 2

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Необходимо дифференцировать типы заданий исходя из выявленных этнокультурных стереотипов и предпочтений студентов разных языковых групп. Одно и тоже задание, на освоение профессиональной лексики, будет представлено в диалогической и монологической формах. По результатам опроса, монолингвы тюрки предпочтут работу в группе. Такой вид деятельности позволяет дать каждому студенту эмоциональную и содержательную поддержку, без которой многие вообще не могут включиться в общую работу, а также допускает возможность преодолеть такое языковое явление, как интерференция [1].

Чтение скороговорок и отработка фонетики. Представители разных языковых групп совершают непохожие друг на друга ошибки, опираясь на родной язык (узбекский, русский). Пример работы в начинающей смешанной по этническому составу группе со скороговорками: разрезаются картинки и скороговорки, картинки раздаются студентам славянской этнической группы, а скороговорки читают студенты тюркской группы; нужно найти свою пару. На следующем этапе студенты меняются: теперь скороговорки произносят студенты славянской группы, а ребята из тюркской должны на слух найти свою пару по картинке [4]. Подобные задания не только развивают артикуляцию и правильное произношение, но и снимают психологическое напряжение в группе (см. рис. 3).

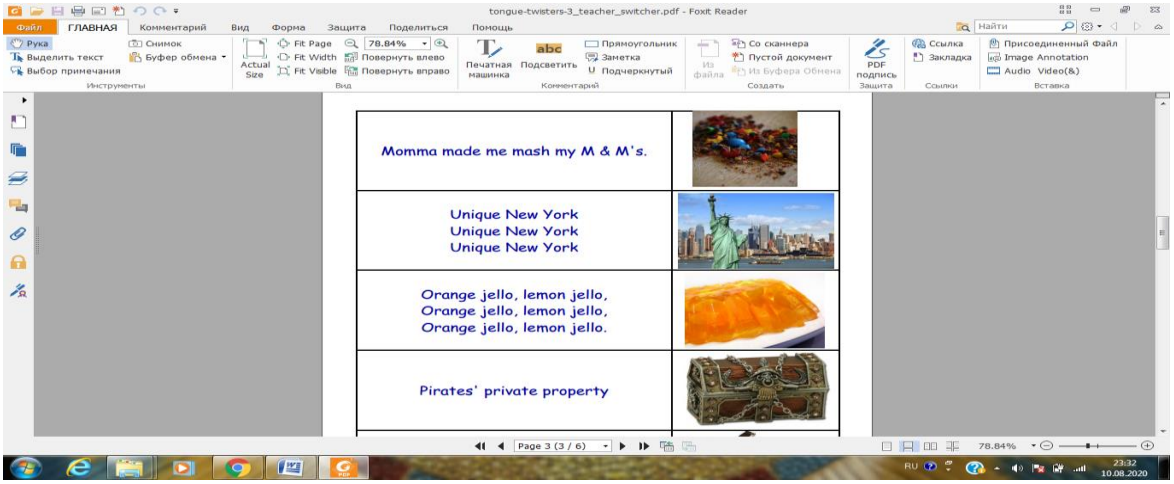

Рис. 3

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Содержание материала и культурные особенности. В уже изданном учебном пособии (ранее занимались со студентами славянской группы) встречаются предложения на перевод с русского на английский: «They got married two months ago. They are divorced now» («Два месяца назад они поженились. Сейчас они разведены»). Эта часть вызывает крайне негативные эмоции у тюркоязычных студентов, так как для их ментальности, развод – из ряда вон выходящее событие. Такие моменты подлежат дополнительному обсуждению (совсем убирать со страниц учебных материалов или обсуждать нормы поведения другой культуры со студентами).

Список литературы

1. Ерёмин В.В. Методические рекомендации по организации профессионально-ориентированной исследовательской деятельности обучающихся при подготовке к межкультурной коммуникации / сост. В.В. Ерёмин; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2013. – 116 с.

2. Кемеровский государственный университет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kemsu.ru/

3. Кобцева С.А. Дифференцированное обучение в высшем учебном заведении: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – Мурманск, 2007. – 184 с.

4. Раздаточный материал для изучения английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vk.com/endaily

5. Ресенчук А.А. Стереотипы об изучении иностранного (английского) языка у монолингвов и билингвов славянской и тюркской языковых групп / А.А. Ресенчук, Н.В. Тунёва // Современные проблемы науки и образования. – 2019. – №4.

6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://science-education.ru/ru/article/view?id=29136 (дата обращения: 26.02.2020).

7. A 99-year-old man raises $25 million for health service [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://breakingnewsenglish.com/2004/200419-fundraising.html

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

8. Saudi Arabia opens up to tourism [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://breakingnewsenglish.com/1909/190930-saudi-arabia-tourism.html

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)